(cc) BY

Шабанова Софья Александровна

студентка

ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет»

г. Петрозаводск, Республика Карелия

ЧАСТЕРЕЧНАЯ СООТНЕСЁННОСТЬ ЛЕКСЕМ С ЭЛЕМЕНТОМ «ÖKO» (КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)

Аннотация*: в статье рассмотрено количественное соотношение различных частей речи с элементом «öko» в корпусе немецкоязычной прессы. Представлена теоретическая информация о корпусной лингвистике, а также результаты лингвистического исследования. Приведены примеры употребления лексем с элементом «öko» в текстах газет и журналов.*

Ключевые слова*: лингвистический корпус, корпусная лингвистика, научные исследования, тексты, лексические единицы, лексемы.*

Введение

Корпус – это удобный инструмент для проведения новых научных исследований. Однако на создании корпуса прогресс не был остановлен, и до сих пор продолжается развитие корпусных технологий. В ходе этого развития появилась корпусная разметка. Это инструмент для структурирования найденной информации по определённому признаку.

Данная функция корпусов заинтересовала нас и была выбрана основной темой исследования. Мы провели исследование, используя морфологическую разметку немецкоязычного корпуса для поиска информации об использовании различных частей речи с элементом «öko».

Цель исследования: анализ соотнесённости частеречной соотнесённости лексем с элементом «öko».

Гипотеза: Элемент «öko» наиболее продуктивен в немецком языке для образования существительных.

Материал и методы исследования

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Данное исследование было проведено в Мангеймском корпусе немецкого языка COMAS II, который является самым большим в мире электронным собранием современных немецкоязычных текстов и речевых записей на немецком языке. Был выбран именно этот корпус, так как в нём представлена морфологическая разметка текстов, которая была необходима для нашего исследования.

Для анализа лексем с элементом «öko» по разным частям речи были заданы следующие критерии поиска в корпусе: часть речи (соответственно существительные, глаголы, прилагательные / наречия) + элемент «öko» в начале или середине слова. Поскольку среди найденных таким поиском словоформ находятся и лексемы по теме «Экономика» в связи со схожим элементом в корне слова, далее была проведена ручная выборка лексем и составлен список только тех, которые каким-либо образом относятся к теме «Экология».

Результаты исследования и их обсуждение

По итогам осуществленной таким образом выборки был найден 46021 пример имен существительных, содержащих элемент «öko», которые встретились в 27851 тексте немецкоязычных газет и журналов в период с января 2010 года по июль 2014 года. Ниже представлены примеры таких словоупотреблений.

Таблица 1

Лексема	Пример	Комментарий
Öko-Acker	Ihn stört, dass immer mehr Kinder glaubten, Pastinaken seien asiatische Hunde und Rote Bete wüchsen geriffelt und in Scheiben geschnitten im Glas. Deshalb will die Firma auch in Nürnberg einer Schule einen kostenlosen Öko-Acker zur Verfügung stellen. (Nürnberger Nachrichten, 13.05.2014)	«Эко-поле» – поле, которое предоставляют для выращивания натуральных сельхозкультур
Öko-Benzin	Die Ölkonzerne haben den Preis für das Öko-Benzin Super E10 um einen Cent gesenkt. (Die Hamburger Morgenpost, 07.04.2012)	«Эко-бензин» – топливо с улучшенными характеристиками, которое изготавливается путем добавления в бензин специальных присадок
Öko-Bier	Neben dem normalen Pils gibt es ein naturbelassenes Pils, ein naturtrübes Öko-Bier. (Die Hamburger Morgenpost, 27.08.2010)	«Эко-пиво» – пиво, которое состоит из хмеля, солода, дрожжей и воды, а также продаётся в бутылках, принимаемых в переработку

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Если наиболее распространёнными лексемами с элементами «öko» являются немецкие существительные, то глаголы с элементами «öko» – это наименее употребительные части речи с элементами «öko».

Для поиска глаголов с элементами «öko» в корпусе COSMAS II были выбраны критерии, аналогичные при поиске существительных. В результате поиска корпус предлагает нам всего один глагол – ökologisieren. Данный глагол был употреблён в немецкой прессе всего десять раз. Исходя из количества упоминаний глагола «ökologisieren» в прессе, можно говорить о том, что в данный момент он не является достаточно популярным, однако уже используется некоторыми журналистами. Ниже представлены примеры употребления данного глагола:

Таблица 2

Пример	Перевод
Ich habe Denken und Leben ökologisiert, sagte ich zu Langer. Meine Kinder wissen sehr genau, wofür ich stehe. Was soll ich denn noch tun? «Sie müssen vom Beobachter zum Akteur werden», sagte Claudia Langer. «Gehen Sie am besten in die Politik.“ (Die Tageszeitung, 29.09.2012)	«Я сделал образ своей жизни и свои мысли более экологичными. Мои дети знают, чего я стою. Но что мне нужно сделать ещё?» – сказал я Лангер. «Вы должно превратится из наблюдателя в деятеля. Лучше всего это делать в области политики» – ответила Клавдия Лангер

Нельзя не отметить следующий интересный факт: несмотря на то, что глаголы с элементом «öko» мы можем встретить не так часто, существует большое количество субстантивированных глаголов, таких, как, например, das Öko-Fahren. Такое образование слов возможно в немецком языке благодаря продуктивности субстантивации глаголов.

Далее рассмотрим прилагательные и наречия с элементом «öko». По своей форме многие наречия совпадают с краткими прилагательными. Анализ лексем с элементами «öko», стоит начать с имён прилагательных.

При поиске имён прилагательных с элементами «öko» корпус COSMAS II предлагает выбрать поиск по категориям:

– ADJA: attributive Adjektive;

– ADJD: prädikative oder adverbial gebrauchte Adjektive.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Уже на данной стадии поиска прилагательных, можно увидеть упоминание наречий. Изначально был проведён анализ по атрибутивным прилагательным.

По итогам выборки найдено 24340 примеров атрибутивных прилагательных, содержащих элемент «öko», которые встретились в 18906 текстах немецкоязычных газет и журналов. Ниже представлены примеры словоупотреблений.

Таблица 3

ökologisch-demokratisch	Ein Vorbild ist hier die Ökologisch-Demokratische Partei (ödp): Sie nimmt per Satzung keine Konzernspenden an und kann so unabhängig Politik gestalten. (Die Süddeutsche Zeitung, 22.01.2010)	Небольшая партия в Германии, основными направлениями которой являются экологическая и семейная политика.
ökologisch-ökonomisch	Wir machen uns gegen Flächenfraß für ein ökologisch-ökonomisches Flächenmanagement stark. Es müssen erst die Ortskerne gefördert werden, bevor man immer neue Flächen ausweist	Использование площадей земли с осознанным экологическим и экономическим подходом
ökosozial	Erstmals überstimmte eine «ökosoziale Mehrheit» aus Grünen, SPD und SÖS/Linke die CDU, FDP und die Freien Wähler. (Die Tageszeitung, 13.01.2010)	Проблемы и вопросы, находящиеся на стыке общественных и естественных наук

Проведённый анализ показывает, что элемент «öko» является очень продуктивным для образования новых прилагательных в немецкоязычной прессе. Однако данные примеры демонстрируют употребление лексем с элементами «öko» только в атрибутивных прилагательных. Далее был выполнен поиск по предикативным и наречным прилагательным.

По итогам выборки найден 8581 пример этих типов прилагательных, содержащих элемент «öko», которые встретились в 7574 текстах немецкоязычных газет и журналов. Далее представлено несколько примеров.

Таблица 4

Лексема	Пример	Комментарий
öko-intelligent	In die Zukunft zu investieren scheint gerade zu diesem Zeitpunkt unmittelbar nach der Krise das einzige Richtige zu sein. Die Zukunft wird also grün, die Möbel sind «öko-intelligent», die Produktion ist	Мебель или любые другие предметы, разработанные и спроектированные с наименьшим воздействием на экологию

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

	umweltschonend. (Mannheimer Morgen, 29.05.2010)	
ökologisch	Sie ist ein Zentrum für erneuerbare Energien und ökologisches Bauen im Rhein-Lahn-Kreis. Ihre Partner sind regionale Handwerksbetriebe und Dienstleister, die innovative Lösungen beim Einsatz regenerativer Energiequellen und im ökologischen Bauen nutzen. (Die Rhein-Zeitung, 03.01.2011)	Экологичные принципы строительства, которые оказывают меньше негативного влияния на окружающую среду

По итогам проведённого анализа можно увидеть, что предикативных и наречных прилагательных, представленных в корпусе, меньше, чем атрибутивных прилагательных. Тем не менее они довольно часто используются в немецкой прессе, поэтому можно сделать вывод, что и для этого вида прилагательных элемент «öko» оказался продуктивным для образования новых лексем.

Однако существуют и такие наречия, которые не совпадают по форме с прилагательными. В корпусе COSMAS II такие наречия называются «echte Adverbien». К таким наречиям относятся, например, наречия времени или наречия места, которые используются в качестве глагольного дополнения. Однако в корпусе немецкой прессы данные наречия с элементами «öko» не были найдены. Это позволяет нам утверждать, что данный элемент не продуктивен для образования новых наречий в немецком языке.

Выводы

Можно смело утверждать, что элемент «öko» наиболее продуктивен в немецком языке для образования существительных.

Проведённый анализ показывает, что тема экологии не только очень популярна в европейских СМИ, но и очень значима для лексикологии. В последние годы появилось большое число новых лексем с элементом «öko», которые активно проникают в различные сферы нашей жизни.

Список литературы

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

1. Копотев М.В. Введение в корпусную лингвистику: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов / М.В. Копотев. – Прага: Animedia Company, 2014. – 230 с.

2. Амиева А.М. Инструменты корпусной лингвистики / А.М. Амиева, В.В. Филимонов, А.П. Сергеев, Д.А. Тарасов // Электронный научный архив УрФУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36257/1/ittsm-2016–34.pdf (дата обращения: 13.05.2021).

3. Официальный сайт DeReCo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora (дата обращения: 13.05.2021).

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)